

## **ABSTRACT**

This thesis focuses on the transfer of Czech linguistic and cultural characteristics through English subtitles. Using four Oscar-nominated Czech films, it endeavours to explain to what extent English subtitles can influence and assist the understanding and artistic values of a Czech feature film when screened to a foreign audience. The paper is of a theoretical-empirical nature. Firstly, the parameters of audiovisual translation are described, together with the technical and linguistic features of subtitling, followed by a definition of culture-bound references categories. As part of the research, Western understanding and appreciation of Czech artistic heritage is summarised. The empirical part presents an analysis of culture-bound references transfer. Excerpts are taken from the Czech films *The Wild Bees* (Divoké včely), *Up and Down* (Horem pádem), *Divided We Fall* (Musíme si pomáhat) and *I Served the King of England* (Obsluhoval jsem anglického krále). The results of the analysis are contrasted with a survey on the reception of *The Wild Bees* film conducted with native speakers of English.

## **Keywords**

audiovisual translation (AVT), subtitling, ideological and aesthetic reception, culture-bound references, Oscar, Czech feature film